



## Course Specification of General Translation (Arabic-English)

I. Course Identification and General Information:					
1	Course Title:	General Translation (A-E)			
2	Course Number & Code:	DR 51			
3	Credit hours:	C.H			Total
		Theoretical	Practical	Training	
		3			3
4	Study level/ semester at which this course is offered:	Level: 3 <sup>rd</sup> Semester: 5 <sup>th</sup>			
5	Pre –requisite (if any):	DR 45			
6	Co –requisite (if any):				
7	Program (s) in which the course is offered:	BA in Translation			
8	Language of teaching the course:	English and Arabic			
9	Location of teaching the course:	Faculty of Languages			
10	Prepared by:	Dr. Essam Al-Mizgagi			
11	Date of approval:				

### II. Course description:

This course aims at providing students with fundamental practice of miscellaneous tokens (words, phrases, clauses etc...) to be translated from into Arabic into English. Rules and a variety of examples are expected to be presented to students to be rendered into English before students receive class and home assignments. Teaching strategies, such as project assignments, presentations, home assignments as well as group/pair class assignments, are adopted during the study term. General Translation (English-Arabic) is a pre-requisite course.

### III. Intended learning outcomes (ILOs) of the course:

#### (A) Knowledge and Understanding:

Alignment Course Intended Learning Outcomes (CILOs) to Program Intended Learning Outcomes (PILOs) in: Knowledge and Understanding.

Program Intended Learning Outcomes (Sub- PILOs) in: Knowledge and Understanding	Course Intended Learning Outcomes (CILOs) in: Knowledge and Understanding
After completing this program, students will be able to:	After participating in the course, students will be able to:
A3- Show an awareness of the basic structures, levels and discourse functions of English and Arabic and the ways in which words and sentences are related to each other and how they combine to create texts of different types.	a1- Demonstrate knowledge of basic structures of both English and Arabic in different types of texts to be translated from Arabic into English.

#### Teaching and Assessment Methods for Achieving Learning Outcomes:

Alignment Learning Outcomes of Knowledge and Understanding to Teaching and Assessment

عميد مركز التطوير  
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية  
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة  
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم  
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة  
أ.د/ القاسم عباس



Methods:		
Course Intended Learning Outcomes (CILOs) in Knowledge and Understanding	Teaching strategies /methods to be used	Methods of assessment
After participating in the course, students will be able to:	Computer lab Presentation Projects Home/class assignments	Quizzes Project evaluation Presentation evaluation Mid/final tests
<b>a1-</b> Demonstrate knowledge of basic structures of both English and Arabic in different types of texts to be translated from Arabic into English.		

(B) Intellectual Skills:	
Alignment Course Intended Learning Outcomes (CILOs) to Program Intended Learning Outcomes (PILOs) in: Intellectual skills	
Program Intended Learning Outcomes (Sub-PILOs) in Intellectual skills	Course Intended Learning Outcomes (CILOs) of Intellectual Skills
After completing this program, students will be able to:	After participating in the course, students will be able to:
<b>B1-</b> Critically examine and evaluate evidence in relation to communication and language use in a variety of modes, genres and contexts, in different technical and non-technical texts in both English and Arabic.	<b>b1-</b> Evaluate basic structures of Arabic language and their equivalent in English language in a variety of texts.
<b>B6-</b> Examine the ways in which English and Arabic encode identity, social relationships and attitudes in view of translation theories and approaches.	<b>b2-</b> Suggest the potential English translation of the Arabic text taking into accounts variable such as text and context.

#### Teaching and Assessment Methods for Achieving Learning Outcomes:

Alignment Learning Outcomes of Intellectual Skills to Teaching Methods and Assessment Methods:		
Course Intended Learning Outcomes (CILOs) in Intellectual Skills.	Teaching strategies /methods to be used	Methods of assessment
After participating in the course, students will be able to:	Computer lab Presentation Projects Home/class assignments	Quizzes Project evaluation Presentation evaluation Mid/final tests
<b>b1-</b> Evaluate basic structures of Arabic language and their equivalent in English language in a variety of texts.		
<b>b2</b> Suggest the potential English translation of the Arabic text taking into accounts variable such as text and context.		

عميد مركز التطوير  
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية  
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة  
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم  
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة  
أ.د/ القاسم عباس



<b>(C) Professional and Practical Skills:</b>			
Alignment Course Intended Learning Outcomes (CILOs) to Program Intended Learning Outcomes (PILOs) in: Professional and Practical Skills			
Program Intended Learning Outcomes (Sub-PILOs) in Professional and Practical Skills		Course Intended Learning Outcomes (CILOs) in Professional and Practical Skills	
After completing this program, students will be able to:		After participating in the course, students will be able to:	
C1-	Apply their understanding of linguistic and translation concepts, methods and approaches to the construction and analysis of meanings in different types of texts and various modes of communication.	c1-	Translate different types of texts neatly and accurately from Arabic into English in the light of the previously acquired theories and methods of translation.
C3-	Effectively use a variety of interpretive strategies for analyzing multiple kinds of texts and translate them accurately and efficiently from English into Arabic and vice-versa.	c2-	Apply translation strategies for analyzing a variety of texts to be translated from Arabic into English.

<b>Teaching and Assessment Methods for Achieving Learning Outcomes:</b>		
Alignment Learning Outcomes of Professional and Practical Skills to Teaching and Assessment Methods:		
Course Intended Learning Outcomes (CILOs) in Professional and Practical Skills	Teaching strategies/methods to be used	Methods of assessment
After participating in the course, students will be able to:	Computer lab Presentation Projects Home/class assignments	Quizzes Project evaluation Presentation evaluation Mid/final tests
c1- Translate different types of texts neatly and accurately from Arabic into English in the light of the previously acquired theories and methods of translation.		
c2- Apply translation strategies for analyzing a variety of texts to be translated from Arabic into English.		

<b>(D) General / Transferable Skills:</b>			
Alignment Course Intended Learning Outcomes (CILOs) to Program Intended Learning Outcomes (PILOs) in: General and Transferable skills			
Program Intended Learning Outcomes (PILOs) in General / Transferable skills		Course Intended Learning Outcomes (CILOs) in General / Transferable skills	
After completing this program, students will be able to:		After participating in the course, students will be able to:	
D2-	Manage time and prioritize workloads, think and perform under pressure and work to meet deadlines.	d1-	Manage time and effort, and think and work under pressure of work to meet deadline.

عميد مركز التطوير  
أ.م.د/ هدى العماد  
رئيس الجامعة  
أ.د/ القاسم عباس

عميد الكلية  
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة  
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم  
أ.م.د/ عدنان الشعبي



<b>D6</b>	Communicate effectively and fluently in speech and writing.	<b>d2</b>	Communicate effectively and fluently in speech and writing, individually and in groups.
-----------	---	-----------	---

### Teaching and Assessment Methods for Achieving Learning Outcomes:

#### Alignment Learning Outcomes of General and Transferable skills to Teaching and Assessment Methods:

Course Intended Learning Outcomes (CILOs) in General and Transferable Skills		Teaching strategies/methods to be used	Methods of assessment
<b>After participating in the course, students will be able to:</b>		Computer lab Presentation Projects Home/class assignments	Quizzes Project evaluation Presentation evaluation Mid/final tests
<b>d1-</b>	Manage time and effort, and think and work under pressure of work to meet deadline.		
<b>d2-</b>	Communicate effectively and fluently in speech and writing, individually and in groups.		

## IV. Course Content:

### 1 – Course Topics/Items:

#### a – Theoretical Aspect

Order	Topic List / Units	CILOs (symbols)	Sub-topic List	Number of weeks	Contact hours
1	Introduction	a1-b1-b2-d1-d2. c1	Definitions definitions translation examples	1	3
2	Translation of Arabic phrases and expressions	a1-b1-b2-c1-c2-d1-d2	Colocations Idioms proverbs	2	6
3	Translation of English sentences	a1-b1-b2-c1-c2-d1-d2	Types of sentences Tenses Compound and complex Conditional sentences	2	6
4	Discovering and translating Arabic inter-sentential relations	a1-b1-b2-c1-c2-d1-d2	Discovering inter-sentential relations. Explicit relations (transitional signals) Implicit relations	2	6
5	Paragraph translation	a1-b1-b2-c1-c2-d1-d2	Structure and types Descriptive Narrative	2	6
6	Beyond paragraph translation	a1-b1-b2-c1-c2-d1-	Personal letters Simple story	2	6

عميد مركز التطوير  
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية  
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة  
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم  
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة  
أ.د/ القاسم عباس



		d2			
7	Translation of Excerpts from newspapers	a1-b1-b2- c1-c2-d1- d2	Social texts Political texts	2	6
8	Review general translation	a1-b1-b2- c1-c2-d1- d2	Revision	1	3
<b>Number of Weeks /and Units Per Semester</b>				<b>14</b>	<b>42</b>

b- Training Aspect:				
Order	Training Tasks	CILOs (symbols)	Number of weeks	Contact hours
1				
2				
<b>Number of Weeks /and Units Per Semester</b>				

#### V. Teaching strategies of the course:

- Computer lab
- Presentation
- Projects
- Home/class assignments

#### 3-Assessment Methods:

- Quizzes
- Project evaluation
- Presentation evaluation
- Mid/final tests

#### VI. Schedule of Assessment Tasks for Students During the Semester:

No.	Assessment Method	Week Due	Mark	Proportion of Final Assessment	Aligned Course Learning Outcomes (CILOs symbols)
1	Participation and quizzes	1-12	10	10%	a1-b1-b2- c1-c2-d1-d2
2	Assignments	4-12	10	10%	a1-b1-b2- c1-c2-d1-d2
3	Mid-semester exam	8	20	20%	a1-b1-b2- c1-c2-d1-d2
5	Final Exam	16	60	60%	a1-b1-b2- c1-c2-d1-d2
<b>Total</b>			<b>100</b>	<b>100%</b>	

#### VII. Learning Resource (MLA style or APA style)s:

##### 1- Required Textbook(s) ( maximum two )

- Miscellaneous

##### 2- Recommended Readings and Reference Materials

عميد مركز التطوير  
أ.م.د/ هدى العماد  
رئيس الجامعة  
أ.د/ القاسم عباس

عميد الكلية  
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة  
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم  
أ.م.د/ عدنان الشعيبي



	<p>1- محاضرات في الترجمة العامة: محمد يحي أبوريشة 2- مرشد المترجم: د. محمد عناني 3- Translation as problems and solutions: Prof. Hassan Ghazalah 4- دليل المترجم: ماجد سليمان دودين</p>
<b>3- Essential References</b>	
	<p>1- Baker, P. (2006). <i>Using Corpora in Discourse Analysis</i>. London: Continuum 2- Halliday, M. A. K. &amp; Hasan, R. (1976). <i>Cohesion in English</i>. London: Longman. 3- Hatim, B. &amp; Mason, I. (1990). <i>Discourse and the Translator</i>. Harlow: Longman. 4- Reiss, K. and H. J. Vermeer (1984/2013) <i>Towards a General Theory of Translational Action: Skopos Theory Explained</i>, translated by C. Nord, English reviewed by M. Dudenhöfer. Manchester: St Je</p>
<b>4- Electronic Materials and Web Sites etc.</b>	
	<p><a href="https://www.almaany.com">https://www.almaany.com</a> <a href="https://glosbe.com">https://glosbe.com</a> <a href="http://www.natcorp.ox.ac.uk">www.natcorp.ox.ac.uk</a></p>
<b>5- Other Learning Material:</b>	

### IX. Course Policies: (Based on the Uniform Students' Bylaw (2007))

1	<b>Class Attendance:</b> Class Attendance is mandatory. A student is considered absent and shall be banned from taking the final exam if his/her absence exceeds 25% of total classes.
2	<b>Tardiness:</b> A student will be considered late if he/she is not in class after 10 minutes of the start time of class.
3	<b>Exam Attendance/Punctuality:</b> No student shall be allowed to the exam hall after 30 minutes of the start time, and shall not leave the hall before half of the exam time has passed.
4	<b>Assignments &amp; Projects:</b> Assignments and projects must be submitted on time. Students who delay their assignments or projects shall lose the allocated mark.
5	<b>Cheating:</b> Cheating is an act of fraud that results in the cancelation of the student's exam or assignment. If it takes place in a final exam, the Uniform Students' Bylaw (2007) shall apply.
6	<b>Forgery and Impersonation:</b> Forgery/Impersonation is an act of fraud that results in the cancelation of the student's exam, assignment or project. If it takes place in a final exam, the Uniform Students' Bylaw (2007) shall apply.
7	<b>Other policies:</b> The University official regulations in force will be strictly observed and students shall comply with all rules and regulations of the examination set by the Department, Faculty and University Administration.

عميد مركز التطوير  
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية  
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة  
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم  
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة  
أ.د/ القاسم عباس



اللجنة الإشرافية:			
التوقيع	الصفة الوظيفية	الاسم	م
	نائب العميد للدراسات العليا	د/ عباس مطهر	١
	نائب عميد مركز التطوير وضمان الجودة	أ.م.د/ أحمد مجاهد	٢
	نائب رئيس الجامعة للشؤون الأكاديمية	أ.د/ إبراهيم المطاع	٣

رئيس الجامعة  
أ.د/ القاسم عباس  
عميد مركز التطوير  
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية  
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة  
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم  
أ.م.د/ عدنان الشعبي



## Course Plan of Introduction to General Translation (A-E)

### I. - Information about Faculty Member Responsible for the Course:

Name of Faculty Member		Office Hours					
Location & Telephone No.		SAT	SUN	MON	TUE	WED	THU
E-mail							

### II. Course Identification and General Information:

1-	Course Title:	General Translation (A-E)				
2-	Course Number & Code:	DR 51				
3-	Credit hours:	C.H				Total
		Th.	Seminar	Pr.	F. Tr.	
		3	-	-		3
4-	Study level/year at which this course is offered:	3 <sup>rd</sup>				
5-	Pre –requisite (if any):	DR 45				
6-	Co –requisite (if any):	None				
7-	Program (s) in which the course is offered	BA in Translation				
8-	Language of teaching the course:	English and Arabic				
9-	System of Study:	Regular				
10-	Mode of delivery:	Interactive Lectures				
11-	Location of teaching the course:	Faculty of Languages				

### III. Course Description:

This course aims at providing students with fundamental practice of miscellaneous tokens (words, phrases, clauses etc...) to be translated from into Arabic into English. Rules and a variety of examples are expected to be presented to students to be rendered into English before students receive class and home assignments. Teaching strategies, such as project assignments, presentations, home assignments as well as group/pair class assignments, are adopted during the study term. General Translation (English-Arabic) is a pre-requisite course.

### IV. Intended learning outcomes (ILOs) of the course:

After completing this course, students will be able to:

1. Demonstrate knowledge of basic structures of both English and Arabic in different types of texts to be translated from Arabic into English.
2. Evaluate basic structures of Arabic language and their equivalent in English language in a variety of texts.
3. suggest the potential English translation of the Arabic text taking into accounts variable such as text and context.
4. Translate different types of texts neatly and accurately from Arabic into English in the light of the previously acquired theories and methods of translation.

عميد مركز التطوير  
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية  
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة  
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم  
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة  
أ.د/ القاسم عباس





5. Apply translation strategies for analyzing a variety of texts to be translated from Arabic into English.
6. Manage time and effort, and think and work under pressure of work to meet deadline.
7. Communicate effectively and fluently in speech and writing, individually and in groups.

## V. Course Content:

A – Theoretical Aspect:			
Order	Topics List	Week Due	Contact Hours
1	Introduction	1 <sup>st</sup>	3
2	Translation of simple Arabic expressions	2 <sup>nd</sup>	3
3	Translation of Arabic Idioms and Proverbs	3 <sup>rd</sup>	3
4	Translation of a variety of Arabic sentence	4 <sup>th</sup>	3
5	Translation of long sentences	5 <sup>th</sup>	3
6	Translating explicit and implicit transition signals	6 <sup>th</sup>	3
7	Practical session and quiz	7 <sup>th</sup>	3
8	Mid-term Test	8 <sup>th</sup>	3
9	Translation of Arabic Descriptive Paragraph	9 <sup>th</sup>	3
10	Translation of narrative	10 <sup>th</sup>	3
11	Translation of personal letters	11 <sup>th</sup>	3
12	Translation of a Simple Story	12 <sup>th</sup>	3
13	Translation of excerpts from social news	13 <sup>th</sup>	3
14	Translation of excerpts from political news 2	14 <sup>th</sup>	3
15	Practical session and quiz	15 <sup>th</sup>	3
16	Final Exam	16 <sup>th</sup>	3
<b>Number of Weeks /and Units Per Semester</b>		<b>16</b>	<b>48</b>

b- Training Aspect:			
Order	Training Tasks	Week Due	Contact hours
1			

عميد مركز التطوير  
أ.م.د/ هدى العماد  
رئيس الجامعة  
أ.د/ القاسم عباس

عميد الكلية  
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة  
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم  
أ.م.د/ عدنان الشعبي



## VI. Teaching strategies of the course:

- Computer lab; Presentation; Projects; Home/class assignments

## VII. Assessment Methods:

- Quizzes; Project evaluation; Presentation evaluation; Mid/final tests

No.	Type of Assessment Tasks	Week Due	Mark	Proportion of Final Assessment
1	Present/Absent	All	10	10%
2	Class activities and quizzes	All	10	10%
3	Midterm written Exam	8 <sup>th</sup>	20	20%
4	Final Exam (theoretical)	16 <sup>th</sup>	60	60%
5	<b>Total</b>		<b>100</b>	<b>100%</b>

## VIII. Learning Resources:

- 

### 1- Required Textbook(s) (maximum two).

- Miscellaneous

### 2- Essential References.

- 1- محاضرات في الترجمة العامة: محمد يحي أبوريشة
- 2- مرشد المترجم: د. محمد عناني
- 3- Translation as problems and solutions: Prof. Hassan Ghazalah.
- 4- دليل المترجم: ماجد سليمان دودين
- 5- Baker, P. (2006). *Using Corpora in Discourse Analysis*. London: Continuum
- 6- Halliday, M. A. K. & Hasan, R. (1976). *Cohesion in English*. London: Longman.
- 7- Hatim, B. & Mason, I. (1990). *Discourse and the Translator*. Harlow: Longman.
- 8- Reiss, K. and H. J. Vermeer (1984/2013) *Towards a General Theory of Translational Action: Skopos Theory Explained*, translated by C. Nord, English reviewed by M. Dudenhöfer. Manchester: St Jero

### 3- Electronic Materials and Web Sites etc.

<https://www.almaany.com>  
<https://glosbe.com>  
[www.natcorp.ox.ac.uk](http://www.natcorp.ox.ac.uk)

عميد مركز التطوير  
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية  
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة  
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم  
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة  
أ.د/ القاسم عباس



### IX. Course Policies: (Based on the Uniform Students' Bylaw (2007))

1	<b>Class Attendance:</b> Class Attendance is mandatory. A student is considered absent and shall be banned from taking the final exam if his/her absence exceeds 25% of total classes.
2	<b>Tardiness:</b> A student will be considered late if he/she is not in class after 10 minutes of the start time of class.
3	<b>Exam Attendance/Punctuality:</b> No student shall be allowed to the exam hall after 30 minutes of the start time, and shall not leave the hall before half of the exam time has passed.
4	<b>Assignments &amp; Projects:</b> Assignments and projects must be submitted on time. Students who delay their assignments or projects shall lose the allocated mark.
5	<b>Cheating:</b> Cheating is an act of fraud that results in the cancelation of the student's exam or assignment. If it takes place in a final exam, the Uniform Students' Bylaw (2007) shall apply.
6	<b>Forgery and Impersonation:</b> Forgery/Impersonation is an act of fraud that results in the cancelation of the student's exam, assignment or project. If it takes place in a final exam, the Uniform Students' Bylaw (2007) shall apply.
7	<b>Other policies:</b> The University official regulations in force will be strictly observed and students shall comply with all rules and regulations of the examination set by the Department, Faculty and University Administration.

عميد مركز التطوير  
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية  
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة  
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم  
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة  
أ.د/ القاسم عباس